

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 59 (1986)

Heft: 4: Lago Maggiore

Artikel: Ascona

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774809>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ascona

18 Asconas Wahrzeichen ist der schon von weitem erkennbare Campanile (Glockenturm) der Pfarrkirche SS. Pietro e Paolo.

19 Noch immer wird an Festtagen das Glockenspiel durch einen Asconesen von Hand betrieben. Auf dem Bild ist ersichtlich, wie die Tastatur durch Ketten mit den Glockenschwengeln verbunden ist

18 Emblème d'Ascona reconnaissable de loin: le campanile de l'église paroissiale de St-Pierre et St-Paul.

19 Aux jours de fêtes, le carillon continue à être actionné à la main par un sonneur de la localité. On le voit ici devant le clavier relié au battant des cloches par des chaînes

18 Il simbolo di Ascona, ben visibile anche da lontano, è l'alto campanile della chiesa parrocchiale dei SS. Pietro e Paolo.

19 In occasione delle festività, le campane vengono tuttora suonate a mano da una persona di Ascona. Nella foto si notano le catene che collegano i tasti al batocchio delle campane

18 Ascona's chief landmark is the high campanile of the parish church of SS. Pietro e Paolo, which can be seen from far around.

19 The bells are still rung by hand on feast days. Our picture shows how the keyboard is connected to the bell clappers by chains



Wie ein Magnet hat um die Jahrhundertwende das einfache Fischerdörfchen Ascona Maler, Schriftsteller, Philosophen und aus ihrer Heimat vertriebene Intellektuelle angezogen. Das Städtchen wurde zum kulturellen Zentrum. Auch heute trägt der lokale Verkehrsverein mit der Organisation von Ausstellungen und Musikfestwochen sowie der Errichtung von Museen sehr viel zur Pflege des kulturellen Klimas bei.

20 Enge Gassen führen vom Zentrum, dem noch gut erhaltenen Borgo, und von der Pfarrkirche SS. Pietro e Paolo zur Seepromenade und zur Piazza.

21 Für Touristen – Ascona verfügt über rund 2900 Hotelbetten – bildet die Piazza mit ihren Strassencafés den grossen Anziehungspunkt. Die Seepromenade ist von Platanen gesäumt – ein Geschenk der im letzten Jahrhundert nach Frankreich Ausgewanderten an ihr Heimatdorf

A l'aube de ce siècle, Ascona a exercé un attrait magnétique sur les peintres, écrivains, philosophes et sur les intellectuels exilés. C'est ainsi que la petite localité est devenue un centre culturel. Aujourd'hui encore, l'Office local du tourisme prend en charge l'organisation d'expositions, de festivals de musique et même l'aménagement de musées afin d'y entretenir une ambiance culturelle propice.

20 D'étroites ruelles descendent du centre – le «borgo» relativement bien conservé – et de l'église St-Pierre et St-Paul vers les quais du lac et la Piazza.

21 La Piazza, avec ses terrasses de cafés, est la grande attraction des touristes (on compte à Ascona plus de 2900 lits dans les hôtels). La promenade le long du lac est bordée de platanes – un cadeau des Asconais émigrés en France au siècle passé



Agli albori del secolo, Ascona, allora un modesto villaggio di pescatori, esercitò un forte richiamo sui pittori, scrittori, filosofi e intellettuali costretti a fuggire la loro patria. La cittadina si trasformò in centro culturale. L'ente del turismo locale dedica tuttora particolare attenzione al clima culturale, organizzando esposizioni, spettacoli e settimane musicali e occupandosi dell'allestimento di musei.

20 Dal borgo, in parte ancora ben conservato, e dalla chiesa parrocchiale dei SS. Pietro e Paolo gli stretti vicoli conducono al lungolago e alla piazza.

21 La piazza, con i suoi caffè all'aperto, è il maggior punto di richiamo per i turisti: nei suoi alberghi Ascona dispone di circa 2900 posti letto. Il lungolago è fiancheggiato dai platani che alcune persone emigrate in Francia nel secolo scorso donarono al loro villaggio natale

Around 1900 the simple fishing village of Ascona seemed to exert a magnetic attraction on artists, writers, philosophers and displaced intellectuals. Before long it was a minor cultural centre. Even today the local tourist office maintains this cultural atmosphere by organizing exhibitions and music festivals and operating museums.

20 Narrow streets lead from the centre, the fairly well preserved Borgo, and the parish church of St. Peter and Paul down to the lake promenade and the Piazza.

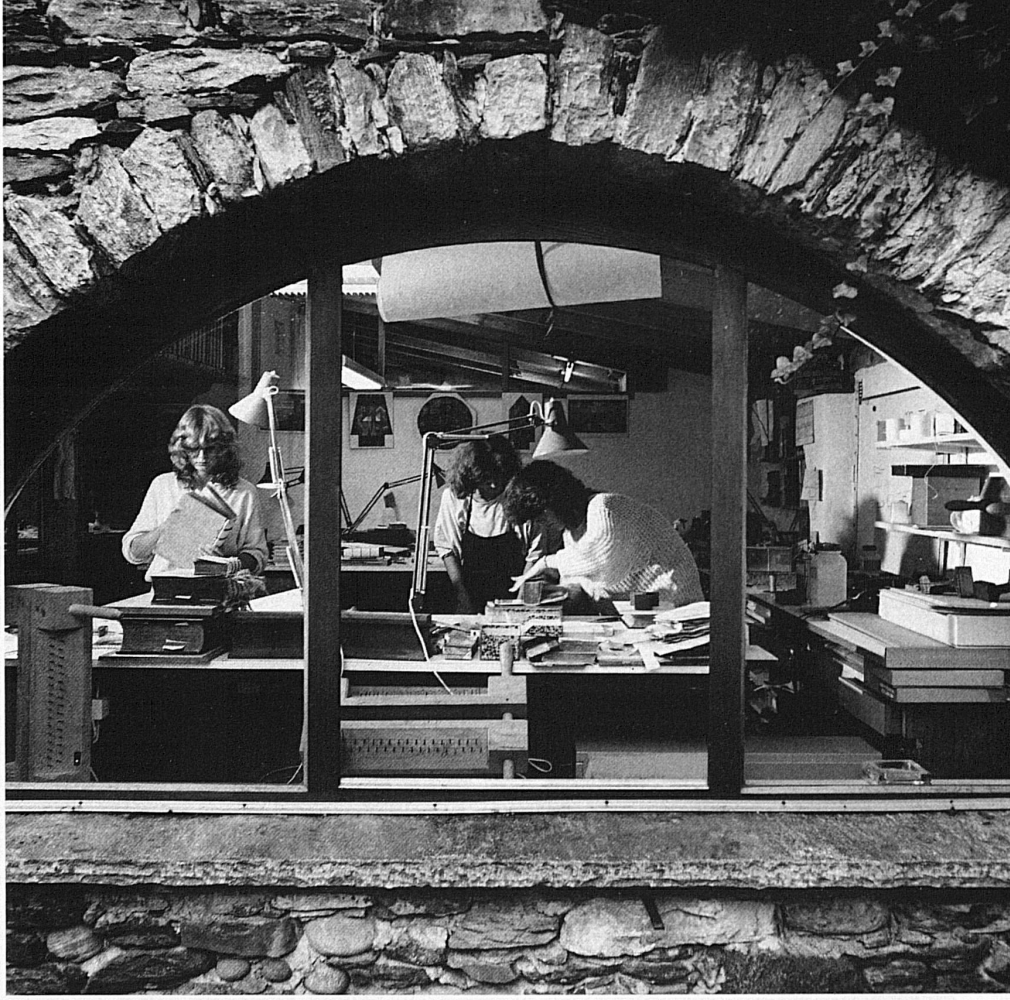
21 The Piazza with its pavement cafés is the principal venue of tourists—and Ascona has some 2900 hotel beds. The lake promenade is lined with planes, presented to the village last century by local people who had emigrated to France





22 In den Gassen des alten Borgo haben sich modäne Boutiquen und Shops eingeknistet.
 23 Im Kulturzentrum Beato Pietro Berno an der Via Collegio, einem typischen Tessinerhaus aus der Barockzeit, wird im «Centro del Bel Libro» die Buchkunst gepflegt.
 Blick vom Hof in den Werkstattraum der Fachschule für Buchrestaurierung mit zehn Arbeitsplätzen, der einzigen Fortbildungsstätte dieser Art in Europa.
 24 Die Fachschule für handwerkliche Bindetechnik befindet sich im ersten Stock des Zentrums. Schüler aus aller Welt werden in Kursen mit Theorie und Praxis der verschiedenen Techniken vertraut gemacht. Im Atelier steht auch eine Papierschöpferei. Beide Schulen nehmen nur Absolventen einer Buchbinderlehre auf. Die Institute legen ebenfalls grossen Wert auf den Erfahrungsaustausch mit Fachorganisationen, Bibliotheken, Museen und Restauratoren im In- und Ausland

22 Dans les ruelles étroites du vieux bourg ont été aménagés d'élégantes boutiques et des magasins.
 23 Au Centre culturel Beato Pietro Berno, logé dans une maison tessinoise typique de style baroque à la via Collegio, le «centro del Bel Libro» cultive la bibliophilie.
 L'Atelier de l'Ecole professionnelle pour la restauration des livres, avec ses dix établis, vu de la cour. C'est le seul institut de ce genre en Europe.
 24 L'Ecole professionnelle de reliure artisanale se trouve au premier étage du Centre. On y forme, par des cours théoriques et pratiques dans les différentes techniques, des élèves venus du monde entier. Une partie de l'atelier est réservée à la fabrication du papier. Dans les deux écoles, on n'admet que des élèves ayant accompli un apprentissage de reliure. On y accorde également une grande importance à l'échange d'expériences avec des organisations de la branche, des bibliothèques, des musées et des restaurateurs de Suisse et de l'étranger



22

23/24

22 Boutiques e negozi di svariato genere si sono insediati negli stretti vicoli del vecchio borgo.
 23 In Via Collegio, il centro culturale Beato Pietro Berno, tipico edificio barocco ticinese, ospita il «Centro del Bel Libro».
 Sguardo dal cortile nell'atelier della Scuola professionale di restauro libri che dispone di dieci posti di lavoro. Si tratta dell'unico centro professionale di questo genere in Europa.
 24 Al primo piano si trova la Scuola professionale di rilegatura artigianale. Allievi provenienti da ogni parte del mondo vengono avviati alle svariate tecniche mediante lezioni teoriche e pratiche. Nell'atelier viene pure prodotta carta a mano. Ambedue le scuole accolgono solo giovani che hanno assolto un apprendistato di rilegatura. Gli istituti coltivano pure un intenso scambio di esperienze con organizzazioni specializzate, biblioteche, musei e restauratori in Svizzera e all'estero

22 Modern shops and boutiques have taken possession of the narrow streets of the old Borgo.
 23 The Centro del Bel Libro in the cultural centre of Beato Pietro Berno in Via Collegio, a typical Ticinese house from the Baroque period, cultivates the arts of book design.
 Looking from the courtyard into the workshop of the Professional School for Book Restorers, which offers study courses to ten craftsmen. It is the only centre of advanced study in this field in Europe.
 24 The Professional School for Artisanal Bookbinding is located on the first floor of the centre. Students from all parts of the world are here familiarized with the various bookbinding techniques in theory and practice. There are also papermaking facilities in the workshop. The two schools only accept students who have completed an apprenticeship as bookbinders. They attach great importance to the exchange of experience with professional organizations, libraries, museums and restorers in Switzerland and elsewhere

